

# Ādittapariyāya Sutta – Discurso del Símil del Fuego<sup>1</sup>

Traducido del pali al español por

[Rutty Bessoudo Salvo](#)<sup>2</sup>

*Atha kho Bhagavā Uruvelāyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena Gayāsīsaṃ tena pakkāmi mahatā bhikkhu-saṅghena saddhiṃ bhikkhu-sahassena sabbeḥ’ eva purāṇa-jaṭilehi.*

Entonces el Bienaventurado, habiendo residido en Uruvela tanto tiempo como quiso, fue a Gayasīsa junto con la gran comunidad de bhikkhus, con mil bhikkhus, todos ex-ascetas con trenzas.

*Tatra sudaṃ Bhagavā Gayāyaṃ viharati Gayāsīse saddhiṃ bhikkhu-sahassena.*

Allí el Bienaventurado residió en Gayā, en Gayasīsa, con mil bhikkhus.

*Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi:*

Allí el Bienaventurado se dirigió a los bhikkhus:

*Sabbaṃ, bhikkhave, ādittaṃ.*

Bhikkhus, todo está ardiendo.

*Kiñ ca, bhikkhave, sabbaṃ ādittaṃ?*

Y, bhikkhus, ¿qué es todo lo que está ardiendo?

*Cakkhu ādittaṃ, rūpā ādittā, cakkhuvīññāṇaṃ ādittaṃ, cakkhusamphasso āditto.*

El ojo está ardiendo, las formas visibles están ardiendo, la conciencia del ojo está ardiendo, el contacto del ojo está ardiendo.

---

<sup>1</sup> [Vinayapitaka – Mahāvaggapāli 43.](#)

<sup>2</sup> Con la colaboración de [Winston Velazco](#) y [Alina Morales Troncoso](#). Este equipo trabajó bajo la supervisión de Bhikkhu Nandisena. Para una lista de las referencias ver el siguiente [archivo](#). Para una guía del uso y pronunciación del pali ver este [archivo](#). Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo de forma gratuita. Última revisión, miércoles, 28 de julio de 2021. Copyright © 2021 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20210728-TB001.

*Yam idaṃ cakkhu-samphassa-paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkha-m-asukhaṃ vā; tam pi ādittaṃ.*

Ese placer o ese displacer o ese ni displacer ni placer que se experimenta, y que surge debido a la condición del contacto del ojo, también eso está ardiendo.

*Kena ādittaṃ?*

¿Con qué está ardiendo?

*“Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ; jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan” ti vadāmi.*

Digo: «está ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del enojo y con el fuego de la ignorancia; está ardiendo con el nacimiento, con el envejecimiento, con la muerte, con los pesares, con los lamentos, con los dolores físicos, con los dolores mentales, y con las desesperanzas».

*Sotaṃ ādittaṃ, saddā ādittā, sota-viññāṇaṃ ādittaṃ, sota-samphasso āditto.*

El oído está ardiendo, los sonidos están ardiendo, la conciencia del oído está ardiendo, el contacto del oído está ardiendo.

*Yam idaṃ sota-samphassa-paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkha-m-asukhaṃ vā; tam pi ādittaṃ.*

Ese placer o ese displacer o ese ni displacer ni placer que se experimenta, y que surge debido a la condición del contacto del oído, también eso está ardiendo.

*Kena ādittaṃ?*

¿Con qué está ardiendo?

*“Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ; jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan” ti vadāmi.*

Digo: «está ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del enojo y con el fuego de la ignorancia; está ardiendo con el nacimiento, con el envejecimiento, con la muerte, con los pesares, con los lamentos, con los dolores físicos, con los dolores mentales, y con las desesperanzas».

*Ghānaṃ ādittaṃ, gandhā ādittā, ghāna-viññāṇaṃ ādittaṃ, ghāna-samphasso āditto.*

La nariz está ardiendo, los olores están ardiendo, la conciencia de la nariz está ardiendo, el contacto de la nariz está ardiendo.

*Yam idaṃ ghāna-samphassa-paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkha-m-asukhaṃ vā; tam pi ādittaṃ.*

Ese placer o ese desplacer o ese ni desplacer ni placer que se experimenta, y que surge debido a la condición del contacto de la nariz, también eso está ardiendo.

*Kena ādittaṃ?*

¿Con qué está ardiendo?

*“Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ; jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan” ti vadāmi.*

Digo: «está ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del enojo y con el fuego de la ignorancia; está ardiendo con el nacimiento, con el envejecimiento, con la muerte, con los pesares, con los lamentos, con los dolores físicos, con los dolores mentales, y con las desesperanzas».

*Jivhā ādittā, rasā ādittā, jivhā-viññāṇaṃ ādittaṃ jivhā-samphasso āditto.*

La lengua está ardiendo, los sabores están ardiendo, la conciencia de la lengua está ardiendo, el contacto de la lengua está ardiendo.

*Yam idaṃ jivhā-samphassa-paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkha-m-asukhaṃ vā; tam pi ādittaṃ.*

Ese placer o ese desplacer o ese ni desplacer ni placer que se experimenta, y que surge debido a la condición del contacto de la lengua, también eso está ardiendo.

*Kena ādittaṃ?*

¿Con qué está ardiendo?

*“Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ; jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan” ti vadāmi.*

Digo: «está ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del enojo y con el fuego de la ignorancia; está ardiendo con el nacimiento, con el envejecimiento, con la muerte, con los pesares, con los lamentos, con los dolores físicos, con los dolores mentales, y con las desesperanzas».

*Kāyo āditto, phoṭṭhabbā ādittā, kāya-viññāṇaṃ ādittaṃ kāya-samphasso āditto.*

El cuerpo está ardiendo, el tacto está ardiendo, la conciencia del cuerpo está ardiendo, el contacto del cuerpo está ardiendo.

*Yam idaṃ kāya-samphassa-paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkha-m-asukhaṃ vā; tam pi ādittaṃ.*

Ese placer o ese displacer o ese ni displacer ni placer que se experimenta, y que surge debido a la condición del contacto del cuerpo, también eso está ardiendo.

*Kena ādittaṃ?*

¿Con qué está ardiendo?

*“Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittaṃ; jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan” ti vadāmi.*

Digo: «está ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del enojo y con el fuego de la ignorancia; está ardiendo con el nacimiento, con el envejecimiento, con la muerte, con los pesares, con los lamentos, con los dolores físicos, con los dolores mentales, y con las desesperanzas».

*Mano āditto, dhammā ādittā, mano-viññāṇaṃ ādittaṃ mano-samphasso āditto.*

La mente está ardiendo, los objetos de la mente están ardiendo, la conciencia de la mente está ardiendo, el contacto de la mente está ardiendo.

*Yam idaṃ mano-samphassa-paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkha-m-asukhaṃ vā; tam pi ādittaṃ.*

Ese placer o ese displacer o ese ni displacer ni placer que se experimenta, y que surge debido a la condición del contacto de la mente, también eso está ardiendo.

*Kena ādittam?*

¿Con qué está ardiendo?

*“Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittam; jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan” ti vadāmi.*

Digo: «está ardiendo con el fuego de la pasión, con el fuego del enojo y con el fuego de la ignorancia; está ardiendo con el nacimiento, con el envejecimiento, con la muerte, con los pesares, con los lamentos, con los dolores físicos, con los dolores mentales, y con las desesperanzas».

*Evaṃ passaṃ, bhikkhave, sutavā ariya-sāvako cakkhusmim pi nibbindati, rūpesu pi nibbindati, cakkhu-viññāṇe pi nibbindati, cakkhu-samphasse pi nibbindati. Yam idaṃ cakkhu-samphassa- paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkha-masukhaṃ vā, tasmim pi nibbindati.*

Bhikkhus, viendo así, el discípulo noble, instruido, siente hastío<sup>3</sup> del ojo,<sup>4</sup> siente hastío de las formas visibles, siente hastío de la conciencia del ojo, siente hastío del contacto del ojo.

Ese placer o ese displacer o ese ni displacer ni placer que se experimenta, y que surge debido a la condición del contacto del ojo, de eso también siente hastío.

*Sotasmim pi nibbindati, saddesu pi nibbindati...pa... ghānasmim pi nibbindati, gandhesu pi nibbindati...pa... jivhāya pi nibbindati, rasesu pi nibbindati...pa... kāyasmim pi nibbindati, phoṭṭhabbesu pi nibbindati...pa... manasmim pi nibbindati, dhammesu pi nibbindati, mano-viññāṃ pi nibbindati, mano-samphasse pi nibbindati.*

Siente hastío del oído, siente hastío de los sonidos... siente hastío de la nariz, siente hastío de los olores... siente hastío de la lengua, siente hastío de los sabores... siente

---

<sup>3</sup> Tanto el verbo “nibbindati”, siente hastío, está descontento/disgustado, como el nombre “nibbidā”, hastío, descontento/disgusto, se refieren a la introspección que conduce a la emergencia (*vuṭṭhāna-gāminī-vipassanā*), que comienza con el conocimiento de ecuanimidad hacia las formaciones (*sankhārupekkhā-ñāṇa*) y finaliza con el conocimiento de cambio de linaje (*gotrabhū-ñāṇa*). Durante estas etapas de conocimiento, el practicante contempla con ecuanimidad las bases sensoriales internas y externas de acuerdo con las tres características de impermanencia, insatisfactoriedad e impersonalidad. Ver [cuadro](#) de las siete etapas de purificación y diez conocimientos de vipassanā.

<sup>4</sup> En este discurso, los términos ojo (*cakkhu*), oído (*sota*), etcétera, se refieren a la sensibilidad del ojo (*cakkhu-pasāda*), sensibilidad del oído (*sota-pasāda*), etcétera, mientras que formas visibles (*rūpa*), sonidos (*sadda*), etcétera, se refieren a los objetos de las conciencias respectivas que surgen en dependencia de esas bases sensoriales.

hastío del cuerpo, siente hastío del tacto... siente hastío de la mente, siente hastío de los objetos de la mente, siente hastío de la conciencia de la mente, siente hastío del contacto de la mente.

*Yam idaṃ mano-samphassa-paccayā uppajjati vedayitaṃ sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkha-m-asukhaṃ vā tasmim pi nibbindati.*

Ese placer o ese desplacer o ese ni desplacer ni placer que se experimenta, y que surge debido a la condición del contacto de la mente, de eso siente hastío.

*Nibbindaṃ virajjati, virāgā vimuccati, vimuttasmiṃ “vimuttam” iti ñāṇaṃ hoti.*

Sintiendo hastío, se desapasiona;<sup>5</sup> desapasionado, se libera;<sup>6</sup> liberado, surge el entendimiento: “Estoy liberado”.<sup>7</sup>

*Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā ti pajānātī ti.*

Comprende: «el nacimiento está exhausto, la vida santa ha sido vivida, ha sido hecho lo que tenía que haber sido hecho; no hay más de este estado».

*Imasmiṃ ca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne tassa bhikkhu-sahassassa anupādāya āsavehi cittāni vimuccimsu.*

Cuando esta exposición<sup>8</sup> estaba siendo impartida, las conciencias de estos mil bhikkhus se liberaron de los contaminantes por medio de la no adherencia.

*Āditta-pariyāya-suttaṃ niṭṭhitaṃ*

El Discurso del Símil del Fuego ha terminado

---

<sup>5</sup> Esta oración se refiere al surgimiento de los cuatro senderos ultramundanos. [S.A. ii 93](#).

<sup>6</sup> Esto significa el surgimiento de dos o tres momentos de fruición inmediatamente después de la conciencia del sendero respectivo. *Ibidem*.

<sup>7</sup> Esta frase se refiere al conocimiento de revisión (*paccavekkhaṇa-ñāṇa*) donde el practicante siempre revisa el sendero, la fruición y el Nibbāna, y a veces revisa las impurezas erradicadas y las impurezas que quedan.

<sup>8</sup> El término “veyyākaraṇa” indica una de las nueve clases en que se clasifica la Palabra del Buddha, es decir, un tipo de discurso sin versos, y que consiste en preguntas y respuestas.